

used with the meaning of *religion* as in ix, 32—"But God determineth to perfect His religion though the unbelievers abhor it," it is undoubtedly under the influence of the Syr. use of ܪܫܝܬܐ. So ܪܫܝܬܐ used in a theological sense has been influenced by ܪܫܝܬܐ,¹ and in particular ܪܫܝܬܐ ܕܩܕܝܫ is obviously the Syriac ܪܫܝܬܐ ܕܡܕܢܚܐ.² So ܐܡ in the sense of *metropolis* in vi, 92, etc., was doubtless influenced by the Syr. ܐܡܝܢܐ,³ and ܢܦܫ when used as a technical religious term may have come under the influence of the Christian use of ܢܦܫܐ.⁴ Sometimes there is no doubt of the Qur'anic word being a translation of some technical term in one of the cognate languages. A clear instance is that of ܟܠܡܐ used of Jesus in iv, 169, etc., where it is obviously a translation of the Syr. ܟܠܡܐ of Jno. i, 1, etc.,⁵ which like the Eth. ቃል and the Copt. ⲙⲁⲩⲁⲥ represents the Gk. λόγος. Similarly ܪܫܝܬܐ is doubtless a translation of the Syr. ܪܫܝܬܐ = ἀπόστολος, and ܝܘܡ and ܣܥܐ in eschatological passages translate the ἡμέρα and ὥρα of the Judæo-Christian eschatological writings.⁶ Casanova⁷ claims that ܥܠܡ in such passages as ii, 140, 114; iii, 17, 54, 59, etc., has a technical meaning associated with ܟܬܐܒ and is opposed to the word ܐܗܠܝܐ,⁸ and is thus meant as a translation of γνῶσις,⁹ and so of Christian or Gnostic origin. So one might go on enumerating words of undoubtedly

¹ Cf. the Mandaean ܪܫܝܬܐ in Lidzbarski's *Mandäische Liturgien*, Berlin, 1920.

² Mingana, *Syriac Influence*, 85; Pautz, *Offenbarung*, 36; Fraenkel, *Vocab.*, 24.

³ Mingana, op. cit., 88; Horovitz, *KU*, 141, though ܐܡܝܢܐ is used in precisely the same sense on Phoenician coins.

⁴ Mingana, op. cit., 85.

⁵ Margoliouth, *ERE*, x, 540.

⁶ Doubtless through the Syr. ܪܫܝܬܐ and ܪܫܝܬܐ.

⁷ *Mohammed et la fin du monde*, 88 ff.

⁸ Which Wellhausen, *Reste*, 71, n. 1, considered to be a translation of ἀγνοια as in Acts xvii, 30. See also, Casanova, 90; Geroch, *Christologie*, 104; Noldeke-Schwally, i, 242, n. 10. Lidzbarski, *ZS*, i, 94, suggested Gnostic influence here.

⁹ Again probably through the Syr. ܪܫܝܬܐ.